

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Język francuski specjalistyczny: ekonomiczny, prawniczy II (Ćw. audytoryjne), PG_00147755						
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		francuski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Hanna Połomska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z podstawowymi zasadami obowiązującymi w handlu i ekonomii, z elementami systemu prawnego we Francji oraz ze specjalistycznym językiem francuskim z wybranych obszarów prawa i ekonomii.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRL3_W03] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą w języku francuskim.	Opanował podstawową terminologię z zakresu francuskiego języka specjalistycznego z dziedziny prawa i ekonomii, a także polskie odpowiedniki podstawowych terminów.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Jest świadom konieczności nieustannej aktualizacji swoich kompetencji zawodowych i potrzeby rozwoju osobistego, potrafi ocenić poziom swojej wiedzy z zakresu francuskiego języka specjalistycznego z dziedziny prawa i ekonomii oraz umiejętności translatorskich; czuwa nad swoim rozwojem na koniecznych polach.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_U12] Posiada umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku francuskim dotyczących zagadnień szczegółowych (w zakresie nauk humanistycznych, społecznych, gospodarki, prawa oraz dyplomacji) z wykorzystaniem koncepcji teoretycznych, a także różnych źródeł.	Potrafi przygotować wystąpienia ustne w języku francuskim dotyczące zagadnień szczegółowych z zakresu ekonomii i prawa, korzystając do tego celu z różnych źródeł.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FRL3_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji.	Skutecznie podejmuje wyzwania zawodowe i rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza. Jest świadomy etyki zawodowej i odpowiedzialności za rzetelność wykonywanych tłumaczeń z dziedziny prawa i ekonomii.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_U10] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku francuskim ze specjalistami nauk humanistycznych, społecznych i gospodarczych wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne, umie współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych, w tym o charakterze interdyscyplinarnym.	Posiada umiejętność efektywnego komunikowania się ze specjalistami z dziedziny prawa i ekonomii, z wykorzystaniem języka specjalistycznego oraz różnorodnych kanałów komunikacji.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach filologii romańskiej z innymi dziedzinami i dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, w tym naukami prawnymi, ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej i gospodarczej, zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Jest świadom powiązań filologii romańskiej z innymi dziedzinami, nie tylko humanistycznymi, także z dziedziną prawa i ekonomii. Dysponuje podstawową wiedzą o rynku pracy tłumacza oraz w zakresie zasad tworzenia i rozwoju działalności gospodarczej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku francuskim i w innym języku romańskim.	Ma świadomość istnienia różnych źródeł informacji, specyfiki francuskiego języka ekonomicznego i prawniczego oraz z powiązań tego języka ze zmianami zachodzącymi w prawie i administracji.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Semestr 4: Zarządzanie zasobami ludzkimi. Finanse. Dokumenty stosowane w handlu i korespondencja handlowa - kontynuacja. Francuski system prawny. Prawo Unii Europejskiej wybrane problemy. Język francuski w dokumentach prawnych. Prowadzący ma możliwość zmiany kolejności omawianych zagadnień i modyfikacji ich zakresu, a także wprowadzenia zagadnień dodatkowych.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1-1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Wymagania formalne: wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	kolokwia pisemne i prezentacja ustna	51.0%	80.0%
	aktywny udział w zajęciach	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	J.-L. Penfornis, Affaires.com : Méthode de français des affaires, Niveau avancé, Clé International, Paris 2012. J.-L. Penfornis, Communication progressive du français des affaires, A2-B1, Clé International, Paris 2018. J.-L. Penfornis, Vocabulaire progressif du français des affaires, B1, Clé International, Paris 2018. M.-P. Rosillo, P. Mascota, M. Demaret, Quartier d'affaires, A2, Clé International, Paris 2013. M.-P. Rosillo, P. Mascota, M. Demaret, Quartier d'affaires, B1, Clé International, Paris 2013. E. Cloose, Le français du monde du travail B1-B2, PUG 2017. J.-L. Sourieux, P. Lerat, Le langage du droit, PUF, Paris 1975. M. Soignet, Le Français juridique: droit, administration, affaires, Hachette, Paris 2003. J.-L. Penfornis (et al.), Le français du droit, Clé International, Paris 2005. J.-M. Gallerne, Français langue juridique, Nowela, Poznań 2014.	
	Uzupełniająca lista lektur	W. Śniegucka, Wzory umów i pism: dwujęzyczne wydanie polsko-francuskie, C. H. Beck, Warszawa 2011. Kienzler, Le français commercial : wzory francuskich listów handlowych z tłumaczeniami, IVAX, Gdynia 1995. Dolata-Zaród, Terminologie des textes économiques, Wydawnictwo UO, Opole 2009. E. Pieńkoś, Słownik terminologii ekonomicznej francusko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2008. J. Pieńkoś, Francusko-polski leksykon: prawo, ekonomia, handel, Zakamycze, Kraków 2002. M. Bem, Słownik terminologii prawniczej: francusko-polski, polsko-francuski, C. H. Beck, Warszawa 2011.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	1. Complétez le fragment suivant dun contrat de travail en remplaçant le terme entre parenthèses par son synonyme : Pendant la période dessai, chacune des parties est libre de (résoudre) _____ le contrat. 2. Expliquez en quoi consiste la différence entre les impôts directs et indirects et citez-en des exemples. N'oubliez pas d'utiliser le vocabulaire approprié.
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia nieliterackie II (Ćw. audytoryjne), PG_00147756						
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			francuski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Językoznawstwa Romańskiego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Barbara Brzezicka					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń tekstów nieliterackich oraz ze specyfiką zawodu tłumacza, a także wykształcenie podstawowej umiejętności poprawnego tłumaczenia pisemnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRL3_U07] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu językoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych.	Posługuje się podstawowymi pojęciami językoznawczymi mającymi zastosowanie w przekładoznawstwie.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_W03] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą w języku francuskim.	Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą mającą zastosowanie w przekładoznawstwie.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku francuskim i w innym języku romańskim.	Zdaje sobie sprawę z uwarunkowań kontekstowych znaczeń w tekście będącym podstawą przekładu.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Rozumie wagę śledzenia na bieżąco wydarzeń na świecie dla tworzenia poprawnych przekładów tekstów prasowych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_W10] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego.	Wie o konieczności udokumentowania przekładu i rzetelnego podawania źródeł tekstów.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_K03] Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania.	Potrafi zorganizować pracę nad tłumaczeniem tekstu oraz wyciągać wnioski mogące ją usprawnić w przyszłości.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_U10] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku francuskim ze specjalistami nauk humanistycznych, społecznych i gospodarczych wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne, umie współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych, w tym o charakterze interdyscyplinarnym.	Potrafi używać pojęć przekładoznawczych w dyskusji nad tłumaczeniami.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach filologii romańskiej z innymi dziedzinami i dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, w tym naukami prawnymi, ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej i gospodarczej, zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Ma podstawową wiedzę o uczestnikach procesu przekładowego, a także wiedzę o realiach krajów francuskojęzycznych pozwalającą na analizę i przekład tekstów prasowych i użytkowych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie konieczność rzetelnej weryfikacji tekstów tworzonych za pomocą narzędzi automatycznych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię.	Potrafi korzystać ze słowników, korpusów i innych narzędzi wspomagających pracę tłumacząc.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstów nieliterackich; analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych o niskim stopniu trudności.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorycznej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	aktywny udział	51.0%	20.0%
	tłumaczenia tekstów	51.0%	80.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	A. Szczęsny, Z. Kozłowska, Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, PWN 2018. T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo UAM 2006. Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz omawianych i tłumaczonych tekstów.	
	Uzupełniająca lista lektur	Prowadzący każdorazowo przedstawia listę lektur uzupełniających.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład artykułu popularnonaukowego. Adaptacja kulturowa tekstu humorystycznego.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia literackie I (Ćw. audytoryjne), PG_00147757						
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		francuski Francuski/Polski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Literatur Romańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Jadwiga Bodzińska-Bobkowska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest rozwój kompetencji językowych (język polski i francuski) i translatorskich studentów ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literackiego (proza, dramat, poezja, eseistyka).						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRL3_W07] Zna i rozumie główne współczesne kierunki literaturoznawstwa.	Przywołuje główne współczesne kierunki myśli dotyczącej przekładu literackiego.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRL3_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza oraz problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywanych przekładów oraz dobór tłumaczonych tekstów literackich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_U06] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu literaturoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych.	Używa podstawowych pojęć z zakresu tłumaczeń literackich w typowych sytuacjach profesjonalnych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRL3_W02] Zna zaawansowaną terminologię literaturoznawczą w języku francuskim.	Definiuje zaawansowane pojęcia z zakresu tłumaczeń literackich w języku francuskim.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRL3_W01] Ma zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii oraz o jej znaczeniu wśród nauk humanistycznych i społecznych oraz w procesie kształtowania kultury.	Przywołuje zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej tłumaczeń literackich oraz ich znaczeniu dla literaturoznawstwa oraz rozwoju kultury narodowej i światowej.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego w zakresie tłumaczeń literackich, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, określa kierunki swojego rozwoju;	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	Treści przedmiotu		
	Terminologia związana z literackimi tłumaczeniami pisemnymi, specyfika zawodu tłumacza; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstu pisanego; analiza przekładów tekstów literackich w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne tekstów.		
	Wymagania wstępne i dodatkowe		
	Wybór specjalności translatorycznej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.		
	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Prace zaliczeniowe (przekłady tekstów)	51.0%	70.0%
	Aktywny udział w zajęciach	80.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz lektur.
		1. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć: 1.1. Analizowane fragmenty przekładów: E. Cioran, De linconvénient d'être né, [dans:] Idem, Œuvres, Paris 1995; E. Cioran, O niedogodności narodzin, tłum. I. Kania, Warszawa 2008. G. Flaubert, Trois contes, Paris 2003; G. Flaubert, Trzy baśnie, tłum. R. Lis, J. M. Rymkiewicz, Warszawa 2009; G. Flaubert, Trzy opowieści, tłum. J. Rogoziński, Warszawa 1948. Gauz, Debout-payé, Paris 2015; Gauz, Stanie płatne, tłum. G. Hałat, Warszawa 2018. H. Guibert, À l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie, Paris 1990 ; H. Guibert, Przyjacielowi, który nie uratował mi życia, tłum. S. Bartkowska, Warszawa 1993. A. Kourouma, Les soleils des Indépendances, Paris 1970 ; A. Kourouma, Fama Dumbuya najprawdziwszy Dumbuya na białym koniu, tłum. Z. Stolarek, Warszawa 1975. A. Mabanckou, Mémoires de porc-épic, Paris 2017; A. Mabanckou, Zwierzenia jeżozwierz, tłum. J. Giszczak, Kraków 2015. H. Le Tellier, L'anomalie, Paris 2020; H. Le Tellier, Anomalia, tłum. B. Geppert, Warszawa 2021. 1.2. Fragmenty tekstów tłumaczone podczas ćwiczeń i/lub w domu: A. de Vigny, Chatterton, Paris 2010. E. Cioran, Œuvres, Paris 1995. F. Diome, La préférence nationale et autres nouvelles, Paris 2001. Gauz, Camarade papa, Paris 2018. H. Guibert, Vice, Paris 1991. G. Josse, Nos vies désaccordées, Paris 2013. A. Kourouma, Allah n'est pas obligé, Paris 2002. H. Le Tellier, Toutes les familles heureuses, Paris 2017. F. Zeller, La fascination du pire, Paris 2006. 2. Literatura uzupełniająca (krytyka i teoria przekładu): S. Barańczak, "Ocalone w tłumaczeniu", Kraków, A5, 2004.

Q. Nie tutaj, książka o języku i przekładzie Sommer (wybór i opracowanie), 438-455.

J. Jarniewicz, "Gościnność słowa", Znak, Kraków, 2012.

J. Jarniewicz, Tłumacz między innymi, Wrocław 2018.

A. Kopacki, Mała typologia wady, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 95-105.

A. Kourouma, Pisać po francusku, myśleć w języku ojczystym, tłum. M. Szymańska [:] "Literatura na Świecie", s. 33-36.

M. Łukasiewicz, Pięć razy o przekładzie, KrakówGdańsk 2017.

A. Siemek, Dumając nad Boyem: przekład jako wizja obowiązkowa, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 72-78.

A. Siemek, Sade w piekle chichocze, a ja biję na alarm, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 192-211.

T. Swoboda, Budowanie zdań, [w:] "Literatura na Świecie" 2019, nr 3-4, s. 346-359.

Z. Zaleska, R. Engelking, Zdania na czterech łapach, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 301-331.

Z. Zaleska, A. Wasilewska, Tłumaczenie jest rozwiązywaniem krzyżówek, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 245-267.

Z. Zaleska, M. Łukasiewicz, Czary-mary w języku, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 155-177.

	Uzupełniająca lista lektur	S. Barańczak, "Ocalone w tłumaczeniu", Kraków, A5, 2004. R. Engelking, Dom pani Aubain, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 438-455. J. Jarniewicz, "Gościnność słowa", Znak, Kraków, 2012. J. Jarniewicz, Tłumacz między innymi, Wrocław 2018. A. Kopacki, Mała typologia wady, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 95-105. A. Kourouma, Pisać po francusku, myśleć w języku ojczystym, tłum. M. Szymańska [:] "Literatura na Świecie", s. 33-36. M. Łukasiewicz, Pięć razy o przekładzie, KrakówGdańsk 2017. A. Siemek, Dumając nad Boyem: przekład jako wizja obowiązkowa, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 72-78. A. Siemek, Sade w piekle chichocze, a ja biję na alarm, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 192-211. T. Swoboda, Budowanie zdań, [w:] "Literatura na Świecie" 2019, nr 3-4, s. 346-359. Z. Zaleska, R. Engelking, Zdania na czterech łapach, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 301-331. Z. Zaleska, A. Wasilewska, Tłumaczenie jest rozwiązywaniem krzyżówek, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 245-267. Z. Zaleska, M. Łukasiewicz, Czary-mary w języku, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 155-177
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
	Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie fragmentów tekstów literackich (poezja, proza, eseistyka, dramat)
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

